

**УПАКОВЫВАНИЕ**  
**ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Издание официальное



Москва  
Стандартинформ  
2006

**М Е Ж Г О С У Д А Р С Т В Е Н Н Ы Й   С Т А Н Д А Р Т****УПАКОВЫВАНИЕ****Термины и определения**Packaging.  
Terms and definitionsМКС 01.040.55  
55.020**ГОСТ  
16299—78****Взамен  
ГОСТ 16299—70**

Постановлением Государственного комитета стандартов Совета Министров СССР от 29 июня 1978 г. № 1746 дата введения установлена

01.07.79

Стандарт устанавливает применяемые в науке, технике и производстве термины и определения основных понятий в области технологии и оборудования для упаковки различных видов продукции.

Термины, установленные настоящим стандартом, обязательны для применения в используемой в народном хозяйстве документации всех видов, в научно-технической и справочной литературе.

Приведенные определения можно, при необходимости, изменять по форме изложения, не допуская нарушения границ понятий.

Для каждого понятия установлен один стандартизованный термин. Применение терминов — синонимов стандартизованного термина запрещается.

Недопустимые к применению термины-синонимы приведены в стандарте в качестве справочных и обозначены «Ндп».

Для отдельных стандартизованных терминов в стандарте приведены в качестве справочных их краткие формы, которые разрешается применять, когда исключена возможность их различного толкования.

Когда существенные признаки понятия содержатся в буквальном значении термина, определение не приведено и соответственно в графе «Определение» поставлен прочерк.

Стандарт полностью соответствует СТ СЭВ 4175—83.

В стандарте в качестве справочных приведены иностранные эквиваленты стандартизованных терминов на немецком (D), английском (E) и французском (F) языках.

В стандарте приведены алфавитные указатели содержащихся в нем терминов на русском языке и их иностранных эквивалентов, а также приложение, содержащее правила построения наименований машин.

Стандартизованные термины набраны полужирным шрифтом, их краткая форма — светлым, а недопустимые синонимы — курсивом.

**(Измененная редакция, Изм. № 1).**

**Издание официальное****Перепечатка воспрещена**

*Издание (январь 2006 г.) с Изменением № 1, утвержденным в апреле 1984 г. (ИУС 8—84).*

© Издательство стандартов, 1978

© Стандартиформ, 2006

Термин	Определение
<b>ОБЩИЕ ПОНЯТИЯ</b>	
1. <b>Упаковка</b>	По ГОСТ 17527—2003
Ндп. <i>Тара</i>	
D. Verpackung	
E. Package	
F. Emballage	
2. <b>Упаковывание</b>	
Ндп. <i>Завертывание</i>	Подготовка продукции к транспортированию, хранению, реализации и потреблению с применением упаковки
<i>Упаковка</i>	
<i>Затаривание</i>	
<i>Укупорка</i>	
D. Verpacken	
E. Packaging	
F. Operation d'emballage	
3. <b>Упаковочная единица</b>	Изделие, создаваемое в результате соединения упаковываемой продукции с упаковкой
D. Packung	
E. Pack unit	
F. Unité d'emballage	
4. <b>Групповое упаковывание</b>	Упаковывание одинаковых упаковочных единиц или неупакованной штучной продукции в групповую упаковку
D. Sammelverpacken	
E. Collated packaging	
F. Emballage en groupe	
5. <b>Комплектное упаковывание</b>	Упаковывание в одну тару или в упаковочный материал различных штучных изделий или упаковочных единиц в определенном наборе
D. Kompletverpacken	
E. Bundling	
F. Emballage en lots	
5а. <b>Способ упаковывания</b>	Совокупность последовательных операций упаковывания
5б. <b>Операция упаковывания</b>	Отдельный этап технологического способа упаковывания
5в. <b>Штучное упаковывание</b>	Упаковывание единицы продукции
5г. <b>Порционное упаковывание</b>	Упаковывание продукции по порциям
5д. <b>Упаковочное оборудование</b>	—
5е. <b>Упаковочная линия</b>	—
5ж. <b>Упаковочная машина</b>	—
5з. <b>Упаковочное устройство</b>	—
<b>ТЕХНОЛОГИЯ</b>	
6. <b>Склеивание упаковочных материалов</b>	—
Склеивание	
D. Kleben von Packetoffen	
E. Package material sealing	
F. Encollage des matériaux d'emballage	
7. <b>Термосклеивание упаковочных материалов</b>	Склеивание упаковочных материалов под действием тепла
Термосклеивание	
Ндп. <i>Термосваривание</i>	
D. Heisskleben von Packstoffen	
E. Package material heat sealing	
F. Encollage à chaude des matériaux d'emballage	

Термин	Определение
<p><b>8. Термосваривание упаковочных материалов</b></p> <p>Термосваривание Ндп. <i>Термосклеивание</i></p> <p>D. Heissiegeln von Packstoffen E. Package material heat sealing F. Scellage à chaude des matériaux d'emballage</p>	<p>Образование неразъемного соединения упаковочных материалов под действием тепла, при котором частично или полностью исчезает граница раздела свариваемых материалов</p>
<p><b>9. Механическая очистка тары</b></p> <p>D. Mechanische Reinigung von Packmitteln E. Pack cleaning F. Nettoyage mécanique de matériel d'emballage</p>	<p>Удаление загрязнений с поверхностей тары механическим воздействием</p>
<p><b>10. Мойка тары</b></p> <p>D. Waschen von Packmitteln (Verpackung) E. Pack washing F. Lavage du matériel d'emballage (emballage)</p>	<p>Удаление загрязнений с поверхностей тары моющими средствами и водой</p>
<p><b>11. Сушка тары</b> Ндп. <i>Промывание</i></p> <p>D. Trocknung von Packmitteln E. Pack drying F. Séchage du matériel d'emballage</p>	<p>—</p>
<p><b>12. Формирование складной тары</b></p> <p>D. Formieren von Packmitteln E. Pack forming F. Formation d'emballage</p>	<p>Придание складной таре предусмотренной формы</p>
<p><b>13. Деление потока продукции (тары)</b></p> <p>Деление потока</p> <p>D. Verteilung von Strom der Erzeugnisse E. Product stream separating F. Division de l'écoulement du produit</p>	<p>Образование из одного потока продукции (тары) двух или более потоков</p>
<p><b>14. Соединение потоков продукции (тары)</b></p> <p>Соединение потоков</p> <p>D. Vereinigung von Strom der Erzeugnisse E. Product stream combining F. Accouplement des écoulement du produit</p>	<p>Образование из двух или более потоков продукции (тары) одного потока</p>
<p><b>15. Ориентирование продукции (тары)</b></p> <p>D. Orientieren von Erzeugnissen (Packmitteln) E. Product orienting F. Orientation du produit</p>	<p>Приведение продукции (тары) в определенное положение по отношению к рабочим органам упаковочного оборудования</p>
<p><b>16. Формование продукции</b></p> <p>D. Verformung von Packgut E. Product forming F. Fagonnage du produit</p>	<p>Придание пластической продукции определенной формы и размеров перед упаковыванием</p>

Термин	Определение
<p><b>17. Уплотнение продукции</b></p> <p>Ндп. <i>Утруска</i> <i>Подпрессовка</i></p> <p>D. Verdichtung von Packgut E. Product settling F. Compactage du produit</p>	<p>Увеличение плотности продукции с целью рационального использования тары и придания упаковочной единице окончательной формы и размеров</p>
<p><b>18. Дозирование</b></p> <p>Ндп. <i>Дозировка</i></p> <p>D. Dosieren E. Dispensing F. Dosage</p>	<p>Отмеривание требуемого количества продукции по счету, массе или объему</p>
<p><b>19. Фасование</b></p> <p>Ндп. <i>Фасовка</i> <i>Расфасовка</i> <i>Наполнение</i></p> <p>D. Abpacken E. Prepacking F. Conditionnement</p>	<p>Помещение продукции в тару или упаковочный материал с предварительным или одновременным дозированием продукции</p>
<p><b>20. Фасование при атмосферном давлении</b></p> <p>Ндп. <i>Фасовка при атмосферном давлении</i> <i>Гравитационный разлив</i></p> <p>D. Abpacken unter Luftdruck E. Atmosphere pressure prepacking E. Conditionnement sous pression atmosphérique</p>	<p>—</p>
<p><b>21. Вакуумное фасование</b></p> <p>Ндп. <i>Вакуумная фасовка</i></p> <p>D. Vakuumabpacken E. Vacuum prepacking F. Conditionnement sous vide</p>	<p>Фасование продукции при давлении в расходном резервуаре и (или) таре ниже атмосферного</p>
<p><b>22. Фасование при избыточном давлении</b></p> <p>Ндп. <i>Фасовка при избыточном давлении</i> <i>Изобарический разлив</i> <i>Разлив при повышенном давлении</i></p> <p>D. Abpacken unter Uberdruck E. Overpressure prepacking F. Conditionnement sous surpression</p>	<p>Фасование продукции при давлении в расходном резервуаре и (или) таре выше атмосферного</p>
<p><b>23. Укладывание продукции</b></p> <p>Ндп. <i>Укладка</i></p> <p>D. Einpacken von Erzeugnissen E. Placing of single units F. Mise en place du produit</p>	<p>Помещение в тару упаковочных единиц или неупакованной штучной продукции в определенном порядке</p>
<p><b>24. Группирование продукции</b></p> <p>D. Gruppieren von Erzeugnissen E. Product units collecting F. Groupement du produit</p>	<p>Объединение определенного числа упаковочных единиц или неупакованной штучной продукции в определенном порядке</p>

Термин	Определение
<b>25. Штабелирование продукции (тары)</b> D. Pallettieren von Erzeugnissen E. Product units stacking F. Empilage du produit	Группирование продукции (тары), выполненное в вертикальном направлении
<b>26. Укупоривание</b> Ндп. <i>Укупорка</i> <i>Запечатывание</i> D. Verschliessen E. Closing F. Bouchage	Закрывание тары после помещения в нее продукции с целью обеспечения ее сохранности и создания условий ее транспортирования, хранения и сбыта
<b>27. Герметичное укупоривание</b> D. Luftdichtes Verschliessen E. Hermetic closing F. Bouchage par étanche	—
<b>28. Вакуумное укупоривание</b> D. Vakuumverschliessen E. Vacuum closing F. Bouchage sous vide	Герметичное укупоривание с созданием давления в таре ниже атмосферного
<b>29. Укупоривание навинчиванием</b> D. Schraubverschliessen E. Screw capping F. Bouchage par vissage	Укупоривание крышкой с помощью резьбы
<b>30. Укупоривание закатыванием</b> D. Falzen von Packmitteln E. Pack seaming F. Bouchage par sertissage	Укупоривание крышкой при совместном подгибе фланцев крышки и корпуса тары или подгибе края боковой поверхности крышки под уступ горловины
<b>31. Укупоривание запечатыванием</b> D. Verschliessen E. Pack sealing F. Bouchage par scellage	Укупоривание за счет склеивания, термосклеивания или термосваривания упаковочного материала
<b>32. Укупоривание сшиванием</b> D. Nähen von Packmitteln E. Pack sewing F. Bouchage par coufure	—
<b>33. Укупоривание насаживанием</b> D. Verschliessen mit Ein und Aufdrückverschlüssen E. Pack press on closing F. Bouchage par emmenchement	Укупоривание за счет упругой деформации укупорочного средства
<b>34. Укупоривание обжимом</b> D. Verschliessen mit Anrollverschlüssen E. Pack rolling on closing F. Bouchage du materiel d'emballage par serrage	Укупоривание крышкой за счет необратимой деформации боковой поверхности крышки
<b>35. Укупоривание замком-застежкой</b> D. «Zunge en Enge» — Verschluss E. Pack with «tuck into slit» F. Fermeture par agrafe	Укупоривание загибом и сцеплением предварительно изготовленных клапанов с выступающими частями в форме замков-застежек
<b>36. Укупоривание скрепкой</b> D. Klammerheftung E. Pack closure with fastener F. Fermeture par clip	Укупоривание смятием, складыванием или скручиванием горловины тары с последующим зажимом скрепкой

Термин	Определение
<b>37. Завертывание продукции</b> D. Einwickeln von Erzeugnissen E. Product overwrapping F. Enveloppage du produit	—
<b>38. Термоусаживание упаковки</b> D. Schrumpfen von Verpackung E. Package shrinking F. Thermoréfraction de l'emballage	Уменьшение объема упаковки за счет теплового воздействия для придания ей формы продукции или для связывания в едином блоке упаковочных единиц и неупакованной штучной продукции
<b>39. Пакетирование</b> Ндп. <i>Пакетизация</i> D. Paketieren E. Packing F. Empakelage	По ГОСТ 21391—84
<b>40. Маркирование</b> D. Markieren E. Marking F. Marquage	Нанесение маркировки на упаковку и (или) продукцию
<b>41. Эtiquetирование</b> D. Etikettieren E. Pack labelling F. Etiquetage	Нанесение на продукцию или упаковочную единицу этикеток и (или) кольереток
<b>42. Обандероливание</b> D. Banderolieren E. Bundling F. Banderolage	Обертывание упаковочных единиц или неупакованной штучной продукции полосой упаковочного материала по всему периметру или частично
<b>43. Обвязывание тары (упаковочной единицы)</b> D. Umpreifen von Packmitteln F. Package tying F. Ficelage	Скрепление упаковочной единицы обвязочным материалом с соединением концов механическим путем или сваркой
<b>44. Пломбирование упаковки</b> D. Plombieren von Verpackung E. Package stamping F. Plombage de l'emballage	Снабжение упаковки пломбами, позволяющими контролировать целостность упаковки
<b>45. Центрирование рисунка (надписи)</b> D. Zentrieren von Signierung E. Code and printing centering F. Centrage d'impression	Приведение рисунка (надписи), нанесенного на упаковочный материал, в заданное положение по отношению к упаковываемой продукции
<b>45а. Фиксирование продукции</b>	Закрепление продукции или ее подвижных неприкрепленных частей, предотвращающее их перемещение при нагрузке, разгрузке и транспортировании <b>ОБОРУДОВАНИЕ</b>
<b>46. Машина для мойки тары</b> D. Waschmaschine für Packmittel E. Container washing machine F. Machine à laver le matériel d'emballage	—
<b>47. Машина для сушки тары</b> D. Trocknungsmaschine für Packmittel E. Container drying machine F. Machine à sécher le matériel d'emballage	—

Термин	Определение
<p>48. <b>Машина для очистки тары</b>  D. Reinigungsmaschine für Packmittel  E. Container cleaning machine  F. Machine à nettoyer le matériel d'emballage</p>	<p>Машина для механической и (или) пневматической очистки поверхностей тары</p>
<p>49. <b>Машина для формирования складной тары</b>  D. Formmaschine für Packmittel  E. Container erecting and forming machine  F. Machine à redresser</p>	<p>—</p>
<p>50. <b>(Исключен, Изм. № 1).</b></p>	
<p>51. <b>Фасовочная машина</b>  D. Abpackmaschine  E. Prepacker  F. Machine de conditionnement</p>	<p>—</p>
<p>52. <b>Заверточная машина</b>  D. Einwickelmaschine  E. Overwrapping machine  F. Machine à envelopper</p>	<p>—</p>
<p>53. <b>Укупорочная машина</b>  D. Verschliessmaschine  E. Closing machine  F. Machine à fermer</p>	<p>—</p>
<p>54. <b>Закаточная машина</b>  D. Falzmaschine  E. Seamer  F. Sertisseuse</p>	<p>—</p>
<p>55. <b>Навинчивающая машина</b>  D. Schraubverschliessmaschine  E. Screwing machine  F. Machine à visser</p>	<p>—</p>
<p>56. <b>Обжимная машина</b>  D. Anrollmaschine  E. Rolling-on-machine  F. Machine à serrer</p>	<p>—</p>
<p>57. <b>Запечатывающая машина</b>  D. Verschliessmaschine  E. Sealing machine  F. Machine de fermeture</p>	<p>—</p>
<p>58. <b>Сшивная машина</b>  D. Nähmaschine  E. Sewing machine  F. Machine à coudre</p>	<p>—</p>
<p>59. <b>Термоусадочная камера</b>  D. Schrumpftunnel  E. Shrink tunnel  F. Chambre thermorétreçissable</p>	<p>—</p>
<p>60. <b>Укладочная машина</b>  D. Einpacker  E. Placing machine  E. Empileuse</p>	<p>—</p>



Термин	Определение
61. <b>Пакетоформирующая машина</b> D. Paketiermaschine E. Packet forming machine F. Machine de paquetage	—
62. <b>Группирующая машина</b> D. Gruppierungsmaschine E. Collecting machine F. Machine de groupement	—
63. <b>Штабелирующая машина</b> D. Palettiermaschine E. Stacker F. Paquettiseur	—
64. <b>Машина для извлечения тары (упаковочных единиц)</b> D. Auspacker für Verpackungsmitteln E. Extracting machine F. Machine d'extraction	Машина для извлечения упаковочных единиц или потребительской тары из транспортной тары
65. <b>Пакеторасформовывающая машина</b> D. Entpaketiermaschine E. Unpacker F. Machine de dépaquetage	Машина для разделения транспортного пакета на упаковочные единицы
66. <b>Этикетировочная машина</b> D. Etikettiermaschine E. Labelling machine F. Etiqueteuse	—
67. <b>Маркировочная машина</b> D. Signier und Codiermaschine E. Marking machine F. Machine à marquer	—
68. <b>Обандероливающая машина</b> D. Banderoliermaschine E. Bundling machine F. Machine à banderoler	—
69. <b>Обвязочная машина</b> D. Umreifungsmaschine E. Tying machine F. Machine à fiseler	—
70. <b>Машина для контроля качества продукции</b> D. Kontrollgerät für Packgut E. Product quality controller F. Machine de control du produit	—
71. <b>Машина для контроля тары</b> D. Prüfgerät für Packmittel E. Pack checking machine F. Machine à inspecteur d'emballage	—
72. <b>Дозирующая машина</b>	—
73. <b>Фасовочно-укупорочная машина</b>	—
74. <b>Формовочно-фасовочно-укупорочная машина</b>	—
75. <b>Формовочно-укупорочная машина</b>	—
76. <b>Пломбирующее устройство</b>	—

(Измененная редакция, Изм. № 1).

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ТЕРМИНОВ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

<b>Группирование продукции</b>	24
Деление потока	13
<b>Деление протока продукции (тары)</b>	13
<b>Дозирование</b>	18
<i>Дозировка</i>	18
<b>Единица упаковочная</b>	3
<i>Завертывание</i>	2
<b>Завергивание продукции</b>	37
<i>Запечатывание</i>	26
<i>Затаривание</i>	2
<b>Камера термоусадочная</b>	59
<b>Линия упаковочная</b>	5e
<b>Маркирование</b>	40
<b>Машина группирующая</b>	62
<b>Машина для извлечения тары (упаковочных единиц)</b>	64
<b>Машина для контроля качества продукции</b>	70
<b>Машина для контроля тары</b>	71
<b>Машина для мойки тары</b>	46
<b>Машина для очистки тары</b>	48
<b>Машина для сушки тары</b>	47
<b>Машина для формирования складной тары</b>	49
<b>Машина дозирующая</b>	72
<b>Машина заверточная</b>	52
<b>Машина закаточная</b>	54
<b>Машина запечатывающая</b>	57
<b>Машина маркировочная</b>	67
<b>Машина навинчивающая</b>	55
<b>Машина обандероливающая</b>	68
<b>Машина обвязочная</b>	69
<b>Машина обжимная</b>	56
<b>Машина пакеторасформировывающая</b>	65
<b>Машина пакетоформирующая</b>	61
<b>Машина сшивная</b>	58
<b>Машина укладочная</b>	60
<b>Машина укупорочная</b>	53
<b>Машина упаковочная</b>	5ж
<b>Машина фасовочная</b>	51
<b>Машина фасовочно-укупорочная</b>	73
<b>Машина формовочно-укупорочная</b>	75
<b>Машина формовочно-фасовочно-укупорочная</b>	74
<b>Машина штабелирующая</b>	63
<b>Машина этикетировочная</b>	66
<b>Мойка тары</b>	10
<i>Наполнение</i>	19
<b>Обандероливание</b>	42
<b>Обвязывание тары (упаковочной единицы)</b>	43
<b>Оборудование упаковочное</b>	5д
<b>Операция упаковывания</b>	56
<b>Ориентирование продукции (тары)</b>	15
<b>Очистка тары механическая</b>	9
<i>Пакетизация</i>	39
<b>Пакетирование</b>	39
<b>Пломбирование упаковки</b>	44
<i>Подпрессовка</i>	17
<i>Промывание</i>	11
<i>Разлив гравитационный</i>	20
<i>Разлив изобарический</i>	22
<i>Разлив при повышенном давлении</i>	22
<i>Расфасовка</i>	19
<b>Склеивание</b>	6
<b>Склеивание упаковочных материалов</b>	6
<b>Соединение потоков</b>	14

Соединение потоков продукции (тары)	14
Способ упаковывания	5а
Сушка тары	11
<i>Термосваривание</i>	7, 8
Термосваривание упаковочных материалов	8
<i>Термосклеивание</i>	7, 8
Термосклеивание упаковочных материалов	7
Термоусаживание упаковки	38
<i>Укладка</i>	23
Укладывание продукции	23
Укупоривание	26
Укупоривание вакуумное	28
Укупоривание герметичное	27
Укупоривание закатыванием	30
Укупоривание замком-застежкой	35
Укупоривание запечатыванием	31
Укупоривание навинчиванием	29
Укупоривание насаживанием	33
Укупоривание обжимом	34
Укупоривание скрепкой	36
Укупоривание сшиванием	32
<i>Укупорка</i>	2, 26
Упаковка	1
Упаковывание	2
Упаковывание групповое	4
Упаковывание комплектное	5
Упаковывание порционное	5г
Упаковывание штучное	5в
Уплотнение продукции	17
Устройство пломбирующее	76
Устройство упаковочное	5з
<i>Утруска</i>	17
Фасование	19
Фасование вакуумное	21
Фасование при атмосферном давлении	20
Фасование при избыточном давлении	22
<i>Фасовка</i>	19
<i>Фасовка вакуумная</i>	21
<i>Фасовка при атмосферном давлении</i>	20
<i>Фасовка при избыточном давлении</i>	22
Фиксирование продукции	45а
Формирование складной тары	12
Формование продукции	16
Штабелирование продукции (тары)	25
Центрирование рисунка (надписи)	45
Этикетирование	41

(Измененная редакция, Изм. № 1).

#### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Abpacken	19
Abpacken unter Luftdruck	20
Abpacken unter Uberdruck	22
Abpackmaschine	51
Anrollmaschine	56
Auspacker für Verpackungsmitteln	64
Banderolieren	42
Banderoliermaschine	68
Dosieren	18
Einpacken von Erzeugnissen	23
Einpacker	60
Einwickelmaschine	52
Einwickeln von Erzeugnissen	37

Entpaketiermaschine	65
Etikettieren	41
Etikettiermaschine	66
Falzen von Packmitteln	30
Falzmaschine	54
Formieren von Packmitteln	12
Formmaschine für Packmittel	49
Gruppieren von Erzeugnissen	24
Gruppierungsmaschine	62
Heissiegeln von Packstoffen	8
Heisskleben von Packstoffen	7
Klammerheftung	36
Kleben von Packstoffen	6
Komplettverpacken	5
Kontrollgerät für Packgut	70
Luftdichtes Verschiessen	27
Markieren	40
Mechanische Reinigung von Packmitteln	9
Nähen von Packmitteln	32
Nähmaschine	58
Orientieren von Erzeugnissen (Packmitteln)	15
Packung	3
Paketieren	39
Paketiermaschine	61
Palettiermaschine	63
Pallettieren von Erzeugnissen	25
Plombieren von Verpackung	44
Prüfgerät für Packmittel	71
Reinigungsmaschine für Packmittel	48
Sammelverpacken	4
Schraubverschliessen	29
Schraubverschliessmaschine	55
Schrumpfen von Verpackung	38
Schrumpftunnel	59
Signier und Codiermaschine	67
Trocknungsmaschine für Packmittel	47
Trocknung von Packmitteln	11
Umpreifen von Packmitteln	43
Umreifungsmaschine	69
Vakuumabpacken	21
Vakuumverschliessen	28
Verdichtung von Packgut	17
Verenigung von Strom der Erzeugnisse	14
Verformung von Packgut	16
Verpacken	2
Verpackung	1
Verschliessen	26, 31
Verschliessen mit Anrollverschlüssen	34
Verschliessen mit Ein und Aufdrückverschlüssen	33
Verschliessmaschine	53, 57
Verteilung von Strom der Erzeugnisse	13
Waschen von Packmitteln (Verpackung)	10
Waschmaschine für Packmittel	46
Zentrieren von Signierung	45
«Zunge en Enge» — Verschluss	35

**(Измененная редакция, Изм. № 1).**

## АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Atmosphere pressure prepacking	20
Bundling	5, 42
Bundling machine	68
Closing	26
Closing machine	53
Code and printing centering	45
Collected packaging	4
Collecting machine	62
Container cleaning machine	48
Container drying machine	47
Container erecting and forming machine	49
Container washing machine	46
Dispensing	18
Extracting machine	64
Hermetic closing	27
Labelling machine	66
Marking	40
Marking machine	67
Overpressure prepacking	22
Overwrapping machine	52
Package	1
Package material heat sealing	7, 8
Package material sealing	6
Package shrinking	38
Package stamping	44
Package tying	43
Packaging	2
Pack checking machine	71
Pack cleaning	9
Pack closure with fastener	36
Pack drying	11
Packet forming machine	61
Pack forming	12
Packing	39
Pack labelling	41
Pack press on closing	33
Pack rolling on closing	34
Pack sealing	31
Pack seaming	30
Pack sewing	32
Pack unit	3
Pack washing	10
Pack with «tuck into slit» closure	35
Placing machine	60
Placing of single units	23
Prepacker	51
Prepacking	19
Product forming	16
Product orienting	15
Product overwrapping	37
Product quality controller	70
Product settling	17
Product stream combining	14
Product stream separating	13
Product units collecting	24
Product units stacking	25
Rolling-on machine	56
Sealing machine	57
Seamer	54
Sewing machine	58
Screw capping	29
Screwing machine	55

Shrink tunnel	59
Stacker	63
Tying machine	69
Unpacker	65
Vacuum closing	28
Vacuum prepacking	21

**(Измененная редакция, Изм. № 1).**

#### АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ЭКВИВАЛЕНТОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Accouplement des écoulement du produit	14
Banderolage	42
Bouchage	26
Bouchage du materiel d'emballage par serrage	34
Bouchage par coufure	32
Bouchage par emmèchement	33
Bouchage par étanche	27
Bouchage par scellage	31
Bouchage par sertissage	30
Bouchage par vissage	29
Bouchage sous vide	28
Centrage d'impression	45
Chambre thermorétractible	59
Compactage du produit	17
Conditionnement	19
Conditionnement sous pression atmosphérique	20
Conditionnement sous surpression	22
Conditionnement sous vide	21
Division de l'écoulement du produit	13
Dosage	18
Emballage	1
Emballage en groupe	4
Emballage en lots	5
Empaketage	39
Empilage du produit	25
Empileuse	60
Encollage à chaude des matériaux d'emballage	7
Encollage des matériaux d'emballage	6
Enveloppage du produit	37
Étiquetage	41
Étiqueteuse	66
Fagonnage du produit	16
Fermeture par agrafe	35
Fermeture par clip	36
Ficelage	43
Formation d'emballage	12
Groupement du produit	24
Lavage du materiel d'emballage (emballage)	10
Machine à banderoler	68
Machine à coudre	58
Machine à envelopper	52
Machine à fermer	53
Machine à fiseler	69
Machine à inspecteur d'emballage	71
Machine à laver le materiel d'emballage	46
Machine à marquer	67
Machine à nettoyer le materiel d'emballage	48
Machine à rebresser	49
Machine à sécher le materiel d'emballage	47
Machine à serrer	56
Machine à visser	55
Machine de conditionnement	51

Machine de control du produit	70
Machine de dépaquetage	65
Machine de fermeture	57
Machine de groupement	62
Machine d'extraction	64
Machine de paquetage	61
Marquage	40
Mise en place du produit	23
Nettoyage mécanique de materiel d'emballage	9
Operation d'emballage	2
Orientation du produit	15
Paquetiseur	63
Plombage de l'emballage	44
Scellage à chaud des matériaux d'emballage	8
Séchage du materiel d'emballage	11
Sertisseuse	54
Thermoréfraction de l'emballage	38
Unité d'emballage	3

(Измененная редакция, Изм. № 1).

*ПРИЛОЖЕНИЕ*  
*Рекомендуемое*

## ПРАВИЛА ПОСТРОЕНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ МАШИН

### 1. Наименования машин, осуществляющих одну операцию

1.1. Наименования машин образуются из следующих элементов:

наименование операции;

группа упаковываемой продукции (жидкая, вязкая, сыпучая и т. д.) или ее наименование (сахар, стиральный порошок, паста и т. д.);

группа тары (металлическая, стеклянная и т. д.) или ее вид (стеклянная банка, полимерный флакон и т. д.);

вид упаковочного материала (пленка, бумага, фольга и т. д.);

вид средства укупоривания (пробка, бушон и т. д.);

сведения о готовности тары (готовая тара или изготавливаемая непосредственно перед фасованием).

**П р и м е ч а н и е.** Если тара предварительно изготовлена, то в наименовании машины перед видом тары необходимо указать слово «готовая». Если тара изготавливается непосредственно перед фасованием или в его процессе, то перед видом тары необходимо указать слово «изготавливаемая». Для тары, которая всегда изготавливается предварительно, например стеклянная тара, металлические банки, слово «готовая» опускается.

1.2. При построении наименования машины допускается частичное использование составных элементов наименования, а также употребление краткой формы наименования, состоящей из названия операций.

**Примеры:**

а) полное наименование: машина для фасования сыпучей продукции в готовые бумажные пакеты;

краткое наименование: машина для фасования сыпучей продукции;

б) полное наименование: машина для укупоривания стеклянных бутылок кронен-пробкой;

краткое наименование: машина для укупоривания стеклянных бутылок;

в) полное наименование: машина для заворачивания штучной продукции.

### 2. Наименования машин, осуществляющих несколько операций

2.1. Наименования машин образуются из следующих элементов:

наименование производимых операций в порядке технологического процесса;

группа упаковываемой продукции (жидкая, вязкая, сыпучая и т.д.) или ее наименование (сахар, стиральных порошок, паста и т.д.);

группа тары (металлическая, стеклянная и т.д.) или ее вид (металлическая банка, стеклянная бутылка и т.д.);

сведения о готовности тары (готовая тара или изготавливаемая непосредственно перед фасованием) (см. примечание к п. 1.1).

2.2. При построении наименований машин допускается частичное использование составных элементов наименования, а также употребление краткой формы наименования, состоящей из названий операций.

Примеры:

- а) полное наименование: машина для фасования жидкой продукции в стеклянные бутылки и укупоривания кронен-пробкой;  
краткое наименование: машина фасовочно-укупорочная;
- б) полное наименование: машина фасовочно-укупорочная для вязкой продукции в пергамент;  
краткое наименование: машина фасовочно-укупорочная;
- в) полное наименование: машина фасовочно-укупорочная для вязкой продукции в изготавливаемые полимерные коробки;
- г) полное наименование: машина фасовочно-укупорочная для сыпучей продукции в изготавливаемые бумажные пакеты;
- д) полное наименование: машина для мойки и сушки полимерной тары;  
краткое наименование: машина для мойки и сушки тары.

Редактор *Р.Г. Говердовская*  
Технический редактор *О.Н. Власова*  
Корректор *М.И. Першина*  
Компьютерная верстка *Л.А. Круговой*

Подписано в печать 13.02.2006.    Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>8</sub>.    Бумага офсетная.    Гарнитура Таймс.    Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 1,86.    Уч.-изд. л. 1,70.    Тираж 28 экз.    Зак. 39.    С 2450.